

PROGRAM

បុប្ផាណា
BOPHANA

អំពីយើង

ក្រោមគំនិតផ្តួចផ្តើមរបស់លោកប៉ាន់ រិទ្ធី ដែលជាសមិទ្ធិករភាពយន្តមួយរូប មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណាត្រូវបានបង្កើតឡើង ដើម្បីប្រមូលរាល់បណ្ណសាររូបភាព និងសំឡេង ពាក់ព័ន្ធនឹងប្រទេសកម្ពុជា រួចហើយដាក់បេតិកភណ្ឌតែមួយគ្នានៅទីនេះបង្ហាញដល់សាធារណជនដោយឥតគិតថ្លៃ។ មជ្ឈមណ្ឌលក៏ធ្វើការបណ្តុះបណ្តាលផងដែរដល់យុវជនខ្មែរពីមុខរបរក្នុងវិស័យភាពយន្ត សោតទស្សន៍ និងប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយថ្មីៗ ដើម្បីបើកផ្លូវដល់ពួកគេនៅក្នុងការច្នៃប្រឌិត និងបង្កើតស្នាដៃវប្បធម៌ផ្ទាល់របស់ខ្លួន។

ABOUT US

Founded by filmmaker Rithy Panh, the Bophana Center collects image and sound archives related to Cambodia and gives the general public free access to this unique heritage. The Center also trains young Cambodians in the fields of cinema, audiovisual and new media, to enhance their understanding of the creation process and inspire meaningful productions about their own culture.

NOVEMBER - DECEMBER 2014

កាតាយន្ត

៤ កាតាយន្តថ្ងៃសៅរ៍

២០ ក្លឹបកាតាយន្ត

បាបកថា

២៤ ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរក្រោយសម័យឯករាជ្យ

ពិព័រណ៍

៣២ ទំនាក់ទំនងមិត្តភាពនៃសកម្មភាពមនុស្សធម៌

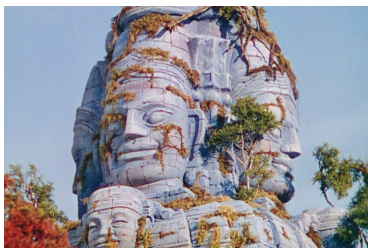
៣៤ អាគារចាស់ៗសម័យបារាំង

មហោស្រព

៣៦ មហោស្រពកាតាយន្តអន្តរជាតិ កម្ពុជា

កាលបរិច្ឆេទ

៣៨ កម្មវិធី



FILMS

5 CINE SATURDAY

21 CINECLUB

LECTURE

25 Khmer Architecture After Independence

EXHIBITION

33 In the Intimacy of Humanitarian Action

35 Old Buildings: French Period

FESTIVAL

37 Cambodia International Film Festival

DATES

39 Our Program

ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

កម្មវិធីចាក់បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្ត ដកស្រង់
ចេញពីមូលដ្ឋានទិន្នន័យបស្ចឹម និង
ស្ថាប័នឯកសារនានា នៅថ្ងៃចុងសប្តាហ៍។

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១ វិច្ឆិកា ម៉ោង៥ល្ងាច

ពិធីបុណ្យអុំទូកនៅទី ក្រុងភ្នំពេញ

ទិដ្ឋភាពនៃពិធីបុណ្យអុំទូកនាឆ្នាំ១៩៥៤
ដែលផលិតដោយបណ្ណសារកងទ័ពបារាំង
រយៈពេល៣នាទី សង្ខេប ភាសាខ្មែរ

ការសាកល្បងថតកុំនកម្ពុជា

ដឹកនាំដោយហ្វូង់ព្យែ ហ្វូង់សង់
៣១នាទី ៣៧៨៨ ភាសាខ្មែរ

ទស្សនកិច្ចជាផ្លូវរដ្ឋនៅ ប្រទេសកម្ពុជានៃឧត្តម សេនីយ៍ ហ្សាណូល ដឺហ្គោល

ស្ថាប័នឯកសារព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ព្រះបាទនរោត្តម សីហនុ
២៧នាទី ៣៧៨៨ ភាសាខ្មែរ



CINE SATURDAY

Cine Saturday is a program of
weekly screenings. It presents
films from our archive database
and private collections.

Saturday, November 1 - 5pm

Water Festival in Phnom Penh

Produced by ECPAD, 3min,
Khmer version

Rushes of the Kambuja film

Directed by Jean-Pierre Janssen,
31min, 1969, Khmer version

Official Visit of General de Gaulle to Cambodia

Collection of the King Father
Norodom Sihanouk, 27min, 1966,
Khmer version

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៨ វិច្ឆិកា ម៉ោង៥ល្ងាច

ឯករាជ្យនៃព្រះរាជ អាណាចក្រកម្ពុជា

ផលិតដោយលោកឧត្តមសេនីយ៍ឯក អំ រ៉ុង
៤០នាទី សង្ខេប ភាសាខ្មែរ

ព្រះបាទ នរោត្តម សីហនុ នាមនាបាន
ឯករាជ្យនាំស្រុងជូនប្រទេសកម្ពុជាពី
ប្រទេសបារាំងនៅឆ្នាំ១៩៥៣ ដោយគ្មានការ
បង្ខូលរាយការណ៍ បង្ខំ ឬបង្ខំបាន
បង្កើតគណបក្សសង្គមរាស្ត្រនិយម ដើម្បី
ចូលរួមការបោះឆ្នោតជាតិឆ្នាំ១៩៥៥។

អនុសេនីយ៍ឯក អ៊ូច បេដេទី មកពីណូឌិន

ផលិតដោយអ៊ូច បេដេទី (Hugues
Bedetti) រយៈពេល១៣នាទី ១៩៥៤
ពណ៌ធម្មជាតិ ភាសាខ្មែរ

ជាបុរាណដែលចតបានក្នុងអំឡុងពេលលោក
អនុសេនីយ៍ឯក អ៊ូច បេដេទី (Hugues
Bedetti) ធ្វើដំណើរក្នុងទីក្រុងភ្នំពេញ ។
បន្ទាប់មក លោកក៏បន្តទៅខ្ពង់រាបដាឡាក់
និង តំបន់ជនជាតិភាគតិច។



Saturday, November 8 - 5pm

The Independence of Cambodia

Directed by captain Am Rong,
40min, 1954, French version

In 1953, His Majesty King Noro-
dom Sihanouk obtained total
Independence of Cambodia from
France without any combat. King
Norodom Sihanouk created the
party of Sangkum Reastr Niyum
with the intent for the 1955
general election.

Captain Hugues Bedetti In Indochina

Directed by Hugues Bedetti,
13min, 1954, French version

This amateur footage collected
shows the passage of Lieutenant
Hugues Bedetti in Phnom Penh,
as well as the landscape across
the Dalat Plateau and its ethnic
minorities.

ការប្រឡងថ្នាក់ជាតិ

ផលិតដោយលោក Dieudo Hamadi

៩២នាទី ពណ៌ធម្មជាតិ ២០១៤

កាសាបារាំង កុងហ្គោ

បង្ហាញពីក្រុមសិស្សវិទ្យាល័យកុងហ្គោវ័យ ក្មេងមួយក្រុម ដែលនឹងប្រឡងសញ្ញាប័ត្រ ថ្នាក់ជាតិ ដែលស្មើនឹងសញ្ញាប័ត្រចាក់ឌុប បារាំង នៅទីក្រុងគីសាំងហ្គានីនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យកុងហ្គោ។

ម៉ាស៊ីនចតរបស់លោក Dieudo Hamadi បានចាប់យកបុគ្គលិកខណៈដែលពួកគេ ត្រៀមប្រឡង តាំងពីនៅលើកៅអីសាលា ដែលពួកគេតែងបណ្តេញមិនឲ្យចូលរៀន ព្រោះពួកគេមិនបានបង់ថ្លៃឲ្យគ្រូ និងនៅ ផ្ទះ ដែលជាកន្លែងពួកគេជួបគ្នាម្នីម្នាមៀន និងនៅតាមដងផ្លូវអាណាធិបតេយ្យនៃ ទីក្រុង ជាកន្លែងពួកគេចំណាយពេលស្វែងរក ជីវិតរបស់ពួកគេ។



Saturday, November 15-5pm

National Diploma

Directed by Dieudo Hamadi, 2014,
France, Congo , 92 min

National Diploma follows a group of young Congolese high school students who are about to sit the exam for their National Diploma; the equivalent of the French baccalaureate, in Kisangani, Democratic Republic of Congo. Dieudo Hamadi's camera follows the students from the benches of the school that they are regularly ejected from, as a result of not having paid «teachers' fees» to the “maquis”, the communal house where student gather to revise, through to the chaotic streets of the city, where they spend their time “looking for a living”.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២២ វិច្ឆិកា ម៉ោង៥ល្ងាច

កុមារកម្ពុជា៖ ខំប្រឹងដើម្បីអនាគតរបស់ខ្លួន

ផលិតដោយធនាគារអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ី
១១នាទី ពណ៌ធម្មជាតិ ១៩៩៦
ភាសាអង់គ្លេស



ជីវិតក្រៅស្នូល

ផលិតដោយ ដេប៉ាតឺម៉ង់ប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយ
និងសារគមនាគមន៍ ១នាទី
ពណ៌ធម្មជាតិ ២០១១ ភាសាខ្មែរ
និងមានអក្សរអង់គ្លេសក៏ព្រម

ម៉ោង៦ចាប់ផ្តើមបើកកម្មវិធីដែលមានការធ្វើ
បទបង្ហាញជាភាសា ខ្មែរ អង់គ្លេស ជប៉ុន
បារាំង និងការសូន្យនាពិព័រណ៍ជាមួយ
អាហារសម្រន់ ។

ចូលរួមដោយសេរី !!!



Saturday, November 22 – 5pm

Cambodia's Children: Investing in Their Future

Film by Asian Development Bank
(ADB), 11 min. English version

Planting Efforts

Film by Department of Media and
Communications (DMC) 15 min.
Khmer version with
English subtitles

The screening will accompany the
launch of the exhibition 'In the
Interest of Humanitarian Action',
presented by AEC Foyer Lataste,
a Franco Khmer child protection
NGO. (see page. 25)

Free entrance.

ជម្រកចុងក្រោយ

ក្រោមភ្នំមានរបស់អានន្ទ ប្លូប៊ី
ដឹកនាំដោយ អានន្ទ ប្លូប៊ី និងភ្នំយ៉ូម សួន
១ម៉ោង៥នាទី ២០១៣
៥ល្ងាច ៖ កាលខ្មែរ អក្សរអង់គ្លេសពីក្រោម
៦:១៥ល្ងាច៖ អក្សរចារឹកពីក្រោម

នៅមិនឆ្ងាយប៉ុន្មានពីព្រំដែនវៀតណាម
ជនជាតិព្នងកំពុងប្រឈមមុខនឹងការធ្វើ
សម្បទានសេដ្ឋកិច្ច ដែលគេអះអាងថាជា
«ការអភិវឌ្ឍ»។ ពួកគេចាត់បង់ទីបញ្ចុះសព
ចាត់បង់ចម្ការ ព្រៃដែលជាអ្នកបិទចំ និង
ការពារពួកគេ ព្រោះព្រៃនោះត្រូវបានឈូស
ឆាយដោយក្រុមហ៊ុនដែលមកដាំកៅស៊ូ។
ទោះត្រូវក្រុមហ៊ុនយកដីក៏ដោយ ពួចាប
និងអ្នកជិតខាងផ្សេងទៀតមិនព្រមស៊ីល្អៗ
ឲ្យខាងចម្ការកៅស៊ូទេ។ ពួកគាត់ប្រឹងត្រដា
រស់ក្នុងស្ថានភាពកាន់តែពិបាកទៅៗ ហើយ
ប្រឹងសង្គ្រោះអត្តសញ្ញាណរបស់ពួកគាត់។
ភាពយន្តឯកសារនេះបង្ហាញពីជីវិតប្រចាំថ្ងៃ
របស់ពួកគេនៅតំបន់ខ្ពង់រាបនៃប្រទេស
កម្ពុជា ការតស៊ូបែបអហិង្សា និងថ្លៃថ្នូរ
ដើម្បីថែរក្សាផ្ទះព្រលឹងរបស់ពួកគេ។



The Last Refuge

Guest: Director Anne-Laure Porée
Directed by Anne-Laure Porée &
Guillaume Suon, 2013, 65 min
5pm Session 1: Khmer with English
subtitles

6:15pm Session 2: French subtitles

This is the last bastion. A few kilometers from the Vietnamese border, Cambodia's Bunongs are facing the implementation of economic concessions, which are said to bring them “development”. Their land is being razed by the rubber companies’ bulldozers. Pou Chap, his family and his neighbors are concerned with the practices of these companies, but they refuse to become rubber laborers. They learn the hard way to survive in an increasingly difficult environment and they try to safeguard what they can of their identity. This documentary focuses on their daily life in the Cambodian Highlands, on their peaceful but noble struggle for the sake of their souls.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៣ ធ្នូ ម៉ោង៥ល្ងាច

យប់អាត្រាត្រហើយលោក វិជ្ជបណ្ឌិតវិចនេ (Richner)

ដឹកនាំដោយលោក Foumet Thierry
និង លោក Smit Patrick 2002,
៥២នាទី, ភាសាខ្មែរ

នេះជាកាតព្វកិច្ចសារវង្សនិយាយ
អំពីបណ្ឌិតវិចនេ (Richner) ដ៏ល្បី
និងមានសញ្ញាសម្គាល់ម្នាក់ ។
គាត់ជាអ្នកប្រមូលមូលនិធិ និងជាគ្រូបង្រៀន
នៃមន្ទីរពេទ្យ កុមារគ្រប់ប្រភេទដែលមន្ទីរពេទ្យ
នេះ បានជួយសង្គ្រោះកុមារកម្ពុជា
១៦០ ០០០នាក់ ក្នុងមួយឆ្នាំ ។
តើការខិតខំប្រឹងប្រែងក្នុងការប្រមូលប្រាក់
៣៥លានដុល្លាក្នុងមួយឆ្នាំ
ដើម្បីជួយសង្គ្រោះកុមារត្រីត្រនៃកម្ពុជា
មានការលំបាកយ៉ាងណា ។



Saturday, December 13 - 5pm

It Is Midnight, Doctor Richner

Directed by Fournet Thierry and
Schmit Patrick, 2002, 52mn,
with Khmer Version.

This documentary introduces us
to the famous and kind, Dr. Beat
Richner; fundraiser and founder
of Kantha Bopha Children's Hos-
pital, which helps save the lives of
160 000 Cambodia children every
year. Dr. Richner's efforts have
seen more than 35 million dollars
injected into the Kantha Bopha
Children's Hospital, assisting
the lives of many young children
across Cambodia.



ទន្លេកោងមួយ

ដឹកនាំដោយលោកស្រី សុភីលីន-
ជាមស្សរក្សា(២០១៣), ៥២នាទី,
និយាយជា ភាសា អង់គ្លេស

ទន្លេកោងមួយគឺជាការសម្តែងដែល
អមនិងរង់ក្មេងពិណពាទ្យនៅរោងកូន
Jonce នៃទីក្រុងញូយ៉ក ក្នុងឆ្នាំ២០១៣
ដោយវិទ្យាស្ថានសិល្បៈខ្មែរ ។ ការសម្តែង
នេះនិយាយអំពីក្មេងស្រីដ៏ស្រស់ស្អាតឈ្មោះ
កាលី ដែលគ្រួសាររបស់នាងត្រូវត្រពើស៊ី
ហើយនាងប្រាថ្នាជាតិក្រោយឲ្យកើតជា
ត្រពើដ៏មានមហិទ្ធភ័ព្វ កម្លាំងខ្លាំងដើម្បី
សងសឹកសម្លាប់ត្រពើនោះវិញ ។



Saturday, December 20 - 5pm

A Bent In The River

Directed by Sophiline Cheam
Shapiro, 2013, 52 min,
English Version.

A Bent In the River is a dramatic
performance with the classical
music Pin Peat of Khmer Art
Academy who perform at The
Joyce Theater, New York in 2013.
This performance presents about
a beautiful girl, Kaley, whose
entire family is devoured by a
crocodile, and whose spirit is
reborn in the form of a magic
crocodile; strong enough to kill
her enemy in the next life.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៧ ធ្នូ ម៉ោង៥ល្ងាច

រាត្រីមួយក្រោយសង្គ្រាម

ដឹកនាំដោយលោក ប៉ាន់ វិធី ១៩៩៧,
១ម៉ោង៣០នាទី និយាយជាភាសាខ្មែរ
និងមានអក្សរចារឹកអង់គ្លេស

នៅដើមទសវត្សឆ្នាំ១៩៩០ លោកសុវណ្ណា
អាយុ២៨ ឆ្នាំជាអតីតទាហាន ដែលបាន
ចំណាយពេលបួនឆ្នាំនៅភាគខាងជើងនៃ
ប្រទេសដើម្បីជាមួយខ្មែរក្រហមក្នុងគ្រា
នោះគាត់ស្គាល់តែសង្គ្រាម ភាព
ស្រេកឃ្លាន និងការកាប់សម្លាប់ ។
ក្រោយមកពេលត្រឡប់មកភ្នំពេញវិញ
គាត់បានធ្លាក់ខ្លួនស្រឡាញ់ស្រីបារមី
ឈ្មោះស្រីពៅ ដែលតែងតែ
កំដរភាពសប្បាយដល់ពួកអ្នកមាន ។



Saturday, December 27- 5pm

One Evening After War

Directed by Rithy Panh, 1997,
1h30mn, Khmer Version with
French subtitle.

In the early 1990's, Mr. Savannah,
a 28 years old former soldier,
has become all too familiar with
war, hunger and massacres, after
spending four years in the north
of Cambodia fighting against
the Khmer Rouge. Arriving he
Phnom Penh, he fall in love a
bar girl, Srey Peouv; who always
serve the desires of her richest
patrons.

ក្លឹបភាពយន្ត

យុវជនខ្មែរដែលស្រឡាញ់ខ្សែភាពយន្ត អាចទស្សនាភាពយន្តមកពីជុំវិញពិភពលោកនិងអាចផ្លាស់ប្តូរគំនិតយោបល់អំពីភាពយន្តក្នុងកិច្ចពិភាក្សាជាមួយភ្ញៀវកិត្តិយស។ ចូលទស្សនាដោយសេរី!

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១ វិច្ឆិកា ម៉ោង២ រសៀល

រាគ្មិន លោក Cédric ELOY ប្រធានគម្រោងនៃមជ្ឈមណ្ឌលបណ្តុះបណ្តាលជំនាញនិងទទួលបានភាពយន្តនៅកម្ពុជាបញ្ចាំងរឿង: Lost in La Mancha (២០០២) របស់លោក Keith Fulton និងលោក Louis Pepe ៩៣នាទី ភាសាអង់គ្លេស

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៥ វិច្ឆិកា ម៉ោង២ រសៀល

រាគ្មិន លោក សុខ ស៊ីលា ប្រធានគ្រប់គ្រងនិងផលិតករ នៅផលិតកម្ម ពាណិជ្ជភាពយន្ត និងខ្មែរព្រលឹង



CINECLUB

Bophana CineClub allows Cambodian film lovers to meet, watch repertoire movies from around the world, and then exchange ideas about them with special guests. Free entry. All are welcome.

Saturday, November 1 - 2pm

Guests: Cedric ELOY, Executive director of the Cambodia Film Commission

Screen : Lost in La Mancha by Keith Fulton and Louis Pepe, (93min, 2002). In English version.

Saturday, November 15 - 2pm

Guest: Sok "Cream" VISAL, Creative Director and Producer of the 391 Films and Klap Yahandz

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៤ ធ្នូ ម៉ោង ២រសៀល

រាត្រីន លោក គង់ រុទ្ធី ជាអ្នកដឹកនាំរឿង

បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្ត រឿង ខកចិត្តហើយខ្ញុំ
(១០៣នាទី) ដឹកនាំដោយលោក គង់ រុទ្ធី
និយាយជាភាសាខ្មែរ។



Saturday, December 14 - 2pm

Guest Speaker: Kong Vuthy,
Cambodian Film Maker

Bophana Center is happy to
screen "My Disappointment
(Khork Chit Hoy Khgnom)" 103
mins, In Khmer Version.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៧ ធ្នូ ម៉ោង ២រសៀល

បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្ត រឿង កូនសៀវភៅព្រៃ
(១៩៤២) ដឹកនាំដោយ Zoltan Korda
និងផលិតដោយ Alexander Korda
និយាយជាភាសាអង់គ្លេស។



Saturday, December 27 - 2pm

Bophana Center is happy to
screen "The Jungle Book" (105
min, 1942) directed by Zoltan
Korda, produced by Alexander
Korda with English Version.



បាបកថា

ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរក្រោយសម័យឯករាជ្យ

ថ្ងៃអង្គារ ទី១១ វិច្ឆិកា ម៉ោង ៦ ល្ងាច

រាគ្មិន ៖ លោកប្អូន ឃុននាយ
អគ្គនាយករងអាជ្ញាធរអប្សរា

លោកប្អូន ឃុននាយ គឺជាស្ថាបត្យករ និងនគរូបនីយករ។ លោកបានក្លាយជាដៃគូរូបសំលេងលោកវណ្ណ ម៉ូលីវ៉ាន់ នៅក្នុងដំណើររដ្ឋប្រហារនៃស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ អំឡុងពេលមួយនៃសតវត្សរ៍ក្រោយឯករាជ្យរបស់ប្រទេស។ លោកគឺជាគណៈកម្មាធិការក្នុងការស្ថាបនាស្ថាបត្យកម្មនគរូបនីយកម្ម និងបេតិកភណ្ឌជាតិ។ លោកនឹងធ្វើការបង្ហាញស្នាដៃសំខាន់ៗរបស់លោកនៅក្នុងការកសាងអាគារសំខាន់ៗនៅទូទាំងប្រទេសក្នុងអំឡុងសម័យនោះ។

បាបកថាជាភាសាខ្មែរ
ចូលរួមដោយសេរី!



LECTURE

Khmer Architecture After Independence

Tuesday, November 11 - 6PM

Speaker: Mr Khuon Khun-Neay
Deputy Director General of APSARA

Khuon Khun-Neay is an architect and urban planner. He became the right arm of Vann Molyvann in a great architectural adventure in Cambodia, during the decade that followed the country's independence. A notable personality in the fields of architecture, urbanism and national heritage, Khun-Neay will present his most important works from this great period of building throughout the country.

The lecture will be in Khmer language.
Free Admission.

ភាពយន្តពិសេស

ភាពយន្តរបស់លោកអាម៉ូស ដីតៃ

អាម៉ូស ដីតៃ គឺជាសមិទ្ធិភាពយន្ត
ជនជាតិអ៊ីស្រាអែល។ លោកត្រូវបាន
គេស្គាល់តាមរយៈស្នាដៃភាពយន្តឯកសារ
និងភាពយន្តខ្នាតវែង និយាយពាក់ព័ន្ធនឹង
ជម្លោះនៅមជ្ឈិមបូព៌ា និងជីវិត-អាវ៉ាប័រ
ចន្លោះឆ្នាំ១៩៩៩-២០១១ ភាពយន្តចំនួន
៧រឿងរបស់លោកបានចូលក្នុងមហោស្រព
ភាពយន្តទីក្រុងកាន់ដេម្សិយកពានរង្វាន់
តាលប៊ីត្រោស ក៏ដូចជានៅមហោស្រព
ភាពយន្តទីក្រុងវ៉ែនិសផងដែរដើម្បីយក
ពានរង្វាន់តាមសា។
មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណាសូមធ្វើការបង្ហាញ
ភាពយន្តចំនួន៦រឿងរបស់លោក។ យើង
សូមអរគុណលោកអាម៉ូស ដីតៃ ដែល
អនុញ្ញាតឲ្យយើងចាក់បញ្ចាំងភាពយន្ត
ទាំងនេះ។
តម្លៃសំបុត្រ ៖ ១\$
គេហដ្ឋាន (១៩៨១) ៥០នាទី ភាសាដើម
អក្សរអង់គ្លេសតំពីក្រោម



SPECIAL SCREENING

The Films of Amos Gitai : A Retrospective

Amos Gitai is an Israeli au-
teur filmmaker, known for his
documentaries and feature films
surrounding the Middle East and
Jewish-Arab conflict. Between
1999 and 2011, seven of his films
received entry into the Cannes
Film Festival's Golden Palm Award
and the Venice Film Festival's
Golden Lion Award.

The Bophana Center this month
is pleased to present 6 films from
this distinguished filmmaker. We
would like to express our thanks
to him for giving us the permis-
sion to organize this screening.

Participation: \$1

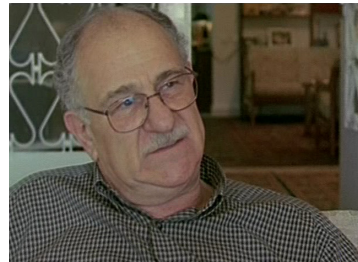
HOUSE, 1981, 50min, Original
version with English subtitles
A story of a house in Jerusalem
abandoned by its owner in 1948.
Requisitioned by the Israeli
government under the Act and

រឿងផ្ទះ ដែលត្រូវបានបោះបង់ចោលនៅឆ្នាំ ១៩៤៨ ហើយត្រូវរដ្ឋាភិបាលអ៊ីស្រាអែល យកទៅជួលឲ្យជនជាតិជីហ្វូ ទៅប្រទេស អាល់ស៊ីរី ព្រមទាំងលក់ទៅឲ្យសាស្ត្រាចារ្យ សាកលវិទ្យាល័យអ្នកដែលបានធ្វើការជួល ផុលផ្ទះនោះ ។

ថ្ងៃច័ន្ទ ១៧ វិច្ឆិកា ៦:៣០ ល្ងាច

គេហដ្ឋាន នៅទីក្រុង ហេយូសាឡ៊ីម (១៩៩៨) ៩០នាទី ភាសាដើម អក្សរអង់គ្លេសពីក្រោម ដប់ប្រាំបីឆ្នាំបន្ទាប់ពីការចតរឿង«គេហដ្ឋាន» អាម៉ូស ដីតក៏បានត្រឡប់ទៅចតកន្លែង នោះម្តងទៀត។ លោកសង្កេតមើលពីការ ផ្លាស់ប្តូរនៃលំនៅដ្ឋានថ្មី។ នៅទីនោះ ។ ថ្ងៃអង្គារ ១៨ វិច្ឆិកា ៦:៣០ ល្ងាច

ជ្រលងភ្នំ Wadi ដប់ឆ្នាំក្រោយមក (១៩៨១) ៩៧នាទី ភាសាដើម អក្សរអង់គ្លេសពីក្រោម ជាភាពយន្តនិយាយពីជីវិតរបស់គ្រួសារ ចំនួនបីដែលចាកចេញពីស្រុក ហើយ១០ឆ្នាំ ក្រោយមកបានត្រឡប់មកនៅកន្លែងដើម វិញ គឺនៅជ្រលងភ្នំ Wadi ភាគខាងកើត



left absent, a Jewish family from Algeria, sell the house to a uni-
versity professor who commences
renovations.
Monday 17, November 6:30pm

A HOUSE IN JERUSELUM, 1998,
90mn, Original version with
English subtitles
Eighteen years after 'House',
Amos Gitai returns to the scene
of his first film; observing the
changes in the new residents and
the neighborhood.
Tuesday 18, November 6:30pm

WADI TEN YEARS AFTER, 1981,
97min, Original version with
English subtitles
Amos Gitai in 1980 makes a film
that follows the lives of three
immigrant families who return to
Wadi, a valley in the east of Haifa,
Israel, ten years after leaving.
Wednesday 19, November; 6:30pm

WADI GRAND CANYON, 2001,
86mn, Original version with
English subtitles
In 2001, twenty years after his
first visit, Amos Gitai returned

ទីក្រុង Haifa ប្រទេសអ៊ីស្រាអែល។
ថ្ងៃពុធ ១៩ វិច្ឆិកា ៦:៣០ ល្ងាច

ជ្រលងជ្រោះជ្រៅ WADI (២០០១)
ផ្ទះនាទី ភាសាដើម អក្សរអង់គ្លេសពីក្រោម
នៅឆ្នាំ២០០១ លោកអាម៉ូស ដីតៃ
ត្រឡប់ទៅចតជ្រលងភ្នំ Wadi ម្តងទៀត
២០ឆ្នាំក្រោយពីលោកបានទៅចតនៅ
ទីនោះលើកដំបូង ។
ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ២០ វិច្ឆិកា ៦:៣០ ល្ងាច

កំណត់ហេតុប្រចាំថ្ងៃនៅសមរភូមិ
(១៩៨២) ៧៤នាទី ភាសាដើម
អក្សរអង់គ្លេសពីក្រោម
និយាយពីអំពើហិង្សាទៅលើជនជាតិ
ប៉ាឡេស្ទីន ដែលទាមទារសិទ្ធិស្របច្បាប់
របស់ពួកគេក្នុងនាមជាប្រជាពលរដ្ឋ។
ថ្ងៃសុក្រ ២១ វិច្ឆិកា ៦:៣០ ល្ងាច

សង្ឃឹនយាកកម្ម (១៩៩៦) ៨០នាទី
ភាសាដើម អក្សរអង់គ្លេសពីក្រោម
បន្ទាប់ពីយាកកម្មរបស់យីហ្សាក់ វ៉ាប៊ិន
លោកអាម៉ូស ដីតៃធ្វើដំណើរទូទាំងប្រទេស
ដើម្បីស្វែងរកស្នាមស្នាមផ្សេងៗ។
ថ្ងៃសៅរ៍ ២២ វិច្ឆិកា ២:៣០ រសៀល



again to Wadi, to find it now
completely destroyed.
Thursday 20, November 6:30pm

FIELD DIARY, 1982, 74mn, Original
version with English subtitles
Violence against Palestinians
is legitimized when it concerns
property and their existence as
people.
Friday 21, November 6:30pm

ARENA OF MURDER, 1996, 80mn,
Original version with English
subtitles
After the assassination of Yitzhak
Rabin, Amos Gitai goes on a jour-
ney through his country seeking
to trace the event.
Saturday 22, November 2:30pm

ពិព័រណ៍

ទំនាក់ទំនងមិត្តភាពនៃ សកម្មភាពមនុស្សធម៌

បើក៖ ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២២ ខែវិច្ឆិកា ម៉ោង៥ល្ងាច

ពិព័រណ៍រូបថត និងកំណាព្យ ដោយអង្គការ
AEC-Foyer Lataste
ពីថ្ងៃទី១៨ ខែវិច្ឆិកា ដល់ទី៣១ ខែធ្នូ

AEC-Foyer Lataste គឺជាអង្គការក្រៅ
រដ្ឋាភិបាលបារាំង-ខ្មែរ ផ្នែកការងារការពារ និង
ការអប់រំកុមារ សូមអញ្ជើញសាធារណជន
ទាំងអស់ក្រឡេកមើលទៅមួយផ្នែកទៀត
នៃសកម្មភាពមនុស្សធម៌ ក្នុងរូបភាពជា
អន្តរជាតិ។ ពិព័រណ៍រូបថតនៃការចុះធ្វើ
សកម្មភាពមនុស្សធម៌ជុំវិញពិភពលោក
អមដោយអត្ថបទកំណាព្យ។ នេះជា
បទពិសោធន៍មួយនៃការមើលទៅផ្នែកខាង
ក្នុងនៃការងារមនុស្សធម៌ តាមរយៈរូបថត
កំណាព្យ ភាពយន្ត និងការពិភាក្សា។
រូបថត និងកំណាព្យ បង្ហាញជូនជាម្ចាស់ភាសា
(ខ្មែរ អង់គ្លេស ជប៉ុន និងបារាំង)
ចូលទស្សនា ដោយសេរី

EXHIBITION

In the Intimacy of Humanitarian Action

Opening : Saturday, November 22 - 5pm

Photos & poems exhibition
by AEC-Foyer Lataste
Between Nov 18 to December 3

AEC-Foyer Lataste, a Franco-Khmer child protection and education NGO, invites you to discover another side of humanitarian action, seen as an intercultural encounter. A photo exhibition of scenes of humanitarian fields across the world will be accompanied by poetical texts. A sensorial experience of looking into the inner side of humanitarian work through images, poems, film and discussion.

Photos and poems presented in 4 languages (Khmer, English, Japanese and French)
Free entrance.



អាគារចាស់ៗ សម័យបារាំង

Old Buildings: French Period

ថ្ងៃទី២៣ ខែធ្នូ - ថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ២០១៥

សម្ភោធន៍ ថ្ងៃអង្គារ ទី២៣ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៤ ម៉ោង៦ល្ងាច
ចាប់ពីថ្ងៃសុក្រ ទី២៣ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៥ ម៉ោង៦ល្ងាច
ការបញ្ចាំងភាពយន្ត៖ ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៥

លោក រ៉ូឌី សុខុម កើតក្នុងឆ្នាំ១៩៨៧ នៅឆ្នាំ១៩៨៧ ជាយុវជនម្នាក់ ដែលរស់នៅទីនោះ ពេញមួយជីវិត។ អាគារសម័យអាណានិគម គឺជាលក្ខណៈពិសេសនៃទីក្រុងសម្រាប់ ភ្ញៀវទេសចរ គឺជាកន្លែងដែលគាត់ស្គាល់ ច្បាស់ និងទាក់ទាញចំពោះគាត់។ ក្នុង គំនូរពណ៌ទឹកថ្លៃរបស់គាត់ សិល្បករបានធ្វើ ការសម្គាល់ពីស្ថាបត្យកម្មនៃសម័យបារាំង នៅក្នុង ខេត្តបាត់ដំបង។ គាត់ក៏សង្កេត ផងដែរ ពីរបៀបនៃការបញ្ចូលអគារទាំង នោះនៅក្នុងទីក្រុងសម័យបច្ចុប្បន្ន។ រៀបចំដោយលោក Roger Nelson សូមថ្លែង អំណរគុណដល់លោក ខ្មែរ សំណាង និងសាលាមហាស្រីពស្ទឹងសង្កែ។



23 December to January 24 2015

Opening reception: 6pm Tuesday
23 December 2014
Artist's talk: 6pm Friday 23
January 2015
Screenings: 5pm Saturday 24
January 2015

Roeun Sokhom was born in 1987 on the edge of Battambang city, where he has lived his whole life. The colonial era buildings that are a favourite feature of the city for visitors have always been familiar to and fascinating for him. In this new series of watercolours, the artist celebrates the distinctive architecture of the French period in Battambang. He also observes, with a unique vision, the way in which these buildings are integrated into the contemporary city, and still used by the local population every day, in new and old ways. Curated by Roger Nelson with thanks to Khvay Samnang and Sangker Art Space & Gallery.

មហោស្រព

មហោស្រពភាពយន្ត អន្តរជាតិកម្ពុជា

មហោស្រពភាពយន្តអន្តរជាតិកម្ពុជា
(CIFF) ប្រារព្ធឡើងជាប្រចាំរាល់ឆ្នាំនៅ
រាជធានីភ្នំពេញ។ នៅឆ្នាំនេះ កម្មវិធី
មហោស្រពភាពយន្តអន្តរជាតិកម្ពុជា លើក
ទី ៥ នឹងប្រព្រឹត្តទៅចាប់ពីថ្ងៃទី៥
ដល់ថ្ងៃទី១០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៤ នៅតាម
រោងភាពយន្តនានាទូទាំងរាជធានីភ្នំពេញ។



FESTIVAL

Cambodia International Film Festival (CIFF)

The Cambodia International Film
Festival (CIFF) takes place every
year in Phnom Penh. This year,
the 5th Edition of CIFF will happen
from 5 to 10 December, 2014
in different venues across the
city.



កម្មវិធី ថ្ងៃ ៥ ដល់ ១០ ធ្នូ
www.cambodia-iff.com

Program December 5 to 10
www.cambodia-iff.com

កាលបរិច្ឆេទ

ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

ថ្ងៃទី០១ វិច្ឆិកា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ភាពយន្តឯកសារបរិញ្ញាបត្របុណ្យអុំទូក
ថ្ងៃទី០៨ វិច្ឆិកា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ឯករាជ្យនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា & អនុសេនីយ៍...
ថ្ងៃទី១៥ វិច្ឆិកា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ការប្រឡងថ្នាក់ជាតិ
ថ្ងៃទី២២ វិច្ឆិកា	ម៉ោង៥ល្ងាច	កុមារកម្ពុជា & ជីវិតស្រ្តីភ្នំ
ថ្ងៃទី២៩ វិច្ឆិកា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ជម្រកចុងក្រោយ
ថ្ងៃទី១៣ ធ្នូ	ម៉ោង៥ល្ងាច	យប់អាធ្រាត្រហើយលោកវិជ្ជបណ្ឌិតច័ន្ទ
ថ្ងៃទី២០ ធ្នូ	ម៉ោង៥ល្ងាច	ទន្លេកោងមួយ
ថ្ងៃទី២៧ ធ្នូ	ម៉ោង៥ល្ងាច	រាត្រីមួយក្រោយ សង្គ្រាម

ក្លឹបភាពយន្ត

ថ្ងៃទី១ ខែវិច្ឆិកា	ម៉ោង២ស្រៀល	ភ្ញៀវកិត្តិយស លោក Cédric Eloy
ថ្ងៃទី១៤ ខែធ្នូ	ម៉ោង២ស្រៀល	ភ្ញៀវកិត្តិយស លោក គង់ វ្រ័ត្ន
ថ្ងៃទី២៧ ខែធ្នូ	ម៉ោង២ស្រៀល	រឿង កូនសៀវភៅព្រៃ

បារកថា

ថ្ងៃទី១១ វិច្ឆិកា	ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរក្រោយសម័យឯករាជ្យ
-------------------	-----------------------------------

ភាពយន្តពិសេស

ថ្ងៃទី១៧ - ២២ វិច្ឆិកា	កម្រងភាពយន្តរបស់លោកអម្ពិស ដឺត
------------------------	-------------------------------

ពិព័រណ៍

១៨វិច្ឆិកា - ១៣ធ្នូ	ទំនាក់ទំនងមិត្តភាពនៃសកម្មភាពមនុស្សធម៌
២៣ ធ្នូ - ២៤មករា	អាគារចាស់ៗ សម័យបារាំង

មហោស្រព

ថ្ងៃទី៥ ដល់ ១០ធ្នូ	មហោស្រពភាពយន្តអន្តរជាតិនៃកម្ពុជា
--------------------	----------------------------------

ឈប់សម្រាកថ្ងៃបុណ្យ

៥, ៦, ៧, ១០ វិច្ឆិកា

DATES

Cine Saturday

November 1	5pm	3 Docs related to the Water Festival
November 8	5pm	The Independence of...& Captain...
November 15	5pm	National Diploma
November 22	5pm	Cambodia’s Children...& Planting...
November 29	5pm	The Last Refuge
December 13	5pm	It Is Midnight, Doctor Richner
December 20	5pm	A Bent In The River
December 27	5pm	One Evening After War

CineClub

November 1	2pm	By Mr. Cédric ELOY, CEO of CFC.
December 14	2pm	By Kong Vuthy
December 27	2pm	Screen The Jungle Book

Lecture

November 11	Khmer Architecture After Independence
-------------	---------------------------------------

Special Screening

November 17 - 22	Retrospective on The Films of Amos Gitai
------------------	--

Exhibition

Nov 18 to Dec 3	In the intimacy of humanitarian action
Dec 23 to Jan 24	Old Buildings: French Period

Festival

5 to 10 December	Cambodia International Film Festival (CIFF)
------------------	---

Closing Dates

November 5, 6, 7, 10

ផ្ទះលេខ៦៤ ផ្លូវ២០០ ឧត្តរដ្ឋបាល ភ្នំពេញ
០២៣ ៩៩២១៧៤

www.bophana.org

ចាប់ពីថ្ងៃចន្ទ ដល់ សុក្រ :

ម៉ោង ៨ព្រឹក ដល់១២ថ្ងៃត្រង់ និងពីម៉ោង

២សៀល ដល់ ៦ល្ងាច

ថ្ងៃសៅរ៍ ពីម៉ោង ២សៀល ដល់ ៦ល្ងាច

64 St. 200 Okhnia Men

Phnom Penh

023 992174

www.bophana.org

From Monday to Friday:

8am-12pm

2pm-6pm

Saturday: 2pm-6pm